

# 德語一日一題

Deutsch 365

張佳珏 梁定祥 編 著



überall  
sind  
blühende  
Blumen  
und  
grüne  
Bäume

曉園出版社 / 印行

H33-4  
20031

港台书室

# 德語一日一題 Deutsch 365

張佳珏 梁定祥 編著



曉園出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

德語一日一題 = Deutsch 365 / 張佳珏, 梁定祥  
編著. -- 第一版. -- 臺北市: 曉園, 1991 [民  
80]

面: 公分  
ISBN 957-12-0347-5 (平裝)

1. 德國語言 - 讀本

805.28

80001069

**書名** 德語一日一題  
Deutsch 365  
**編著者** 張佳珏 梁定祥  
**發行人** 黃旭政  
**發行所** 曉園出版社有限公司  
臺北市青田街7巷5號  
(02)3949931(六線)  
**門市部** 北市新生南路三段96號之3(3627375)  
**印刷行** 復大印刷廠  
新聞局局版台業字第1244號  
**版次** 1991年5月第一版第一刷  
本書經香港商務印書館有限公司  
授權曉園出版社有限公司印行  
版權所有·翻印必究  
(只限台灣發行)

**定價** 250元

**ISBN** 957-12-0347-5

# 前 言

當今世界上，使用漢語作為母語的大約有九億四千萬人，使用德語作為母語的大約有一億人。這兩大地區在政治上、經濟上、文化上的關係越來越密切，人們要求掌握對方的語言作為交際工具的願望和興趣也日益增長。由於漢語和德語在語言結構上分屬不同類型，分屬不同語系，在語音、語法和詞匯諸方面均存在極大差別，加以東西方文化傳統、民族心理、風俗習慣各異，以漢語為母語者要達到掌握德語作為交際工具這一目標，不可能一蹴而就，這不僅需要連續多年不懈努力，需要採取正確的學習方法，而且需要適當的教師和書本。本書編著者願以至誠，將這本書奉獻給有志於此的各界人士。

本書的主要對象是已有德語語法的初步基礎、掌握一定數量的德語基本詞匯並具有自學能力的讀者。本書把語言的學習與一定的交際場合結合起來，把語言技能的培養和有關德語地區的國情、文化、社會生活諸方面知識的介紹結合起來，以增加本書的信息量、趣味性和實用價值，有利於讀者學習活的現代德語，達到學以致用的目的。

本書的編排基本上依“從易到難、循序漸進”的原則，故以一天一題，依次學習為宜。每天的內容分成句子、說明和譯例三部分。句子以實用為主。說明部分介紹詞匯、語法要點及有關的背景知識。譯例一至兩個，以便靈活學習。本書基本形式是從漢語譯成德語，但可把漢語部分和德語部分看作一個有機整體，即把

漢語文句和德語文句對照閱讀，從漢語文句出發考慮如何譯成德語，或以德語文句為基礎回過頭來探討其漢譯問題，均無不可。

學習外語，死記孤立的單詞用處不大，對於形態變化繁複的德語來說，尤其如此。建議讀者諸君把單詞連同其所處的典型結構作為一個整體來記，並從機械替換練習開始，最後達到適應實際場合靈活運用的目的。有用的句子和段落還請用心熟讀。學過的句子要按記憶的規律性進行複習。

本書在編寫過程中曾參考聯邦德國和民主德國的各類出版物，其數量甚大，恕不詳列。

本書按統一計劃，分工編寫。正文部分，前六月由梁定祥編寫，後六月由張佳珏編寫；練習和答案部分，第1、4、5、6月由梁編寫，其餘由張編寫。

本書編著者均從事德語教學工作，以教學餘暇時間寫成此書，疏漏之處，竭誠歡迎讀者批評指正。

張佳珏

1986年12月

# 目 錄

## INHALTSVERZEICHNIS

前 言		i
<hr/>		
第 1 月	時間、歲月、年齡	1
	練習 1	33
<hr/>		
第 2 月	天氣、寒暖、季節	35
	練習 2	69
<hr/>		
第 3 月	交際、訪問、通訊	71
	練習 3	105
<hr/>		
第 4 月	健康、疾病、醫療	107
	練習 4	143
<hr/>		
第 5 月	生活、衛生、公害	145
	練習 5	183

<b>第 6 月</b>	<b>愛好、娛樂、習慣</b>	186
	練習 6	219
<b>第 7 月</b>	<b>旅行、遊覽、參觀</b>	221
	練習 7	258
<b>第 8 月</b>	<b>問路、問訊、交通</b>	261
	練習 8	298
<b>第 9 月</b>	<b>郵局、旅遊、商店</b>	301
	練習 9	345
<b>第 10 月</b>	<b>經濟、商業、貿易</b>	348
	練習 10	387
<b>第 11 月</b>	<b>書籍、學習、學習德語</b>	390
	練習 11	426
<b>第 12 月</b>	<b>行爲、思想、修養</b>	429
	練習 12	463
	<b>Lösungen zu den Übungen</b>	466

# 第 1 月

## 時間·歲月·年齡

### 第 1 天

“對不起，請問現在幾點鐘？”

“現在剛好十二點。”

#### 說明

“對不起”可用 entschuldigen Sie 或 verzeihen Sie，這是客套話，詢問別人時常用。

“請問現在幾點鐘？”可說 Bitte, wieviel Uhr ist es? 或 Bitte, wie spät ist es jetzt? 也可簡略地說 Bitte, wie spät?

“剛好”：gerade。“現在剛好十二點”可說 Es ist gerade zwölf (Uhr)。德語的鐘點表達法比中文複雜，如十二點一刻可說 Viertel nach zwölf (Uhr)，或 zwölf Uhr fünfzehn；如十二點半可說 halb eins，或 zwölf Uhr dreißig；如十二點三刻可說 Viertel vor eins，或 zwölf Uhr fünfundvierzig；如十二點十分可說 zehn nach zwölf，或 zwölf Uhr zehn；如十二點二十分可說 zwanzig nach zwölf，或 zwölf Uhr zwanzig；如十二點四十分可說 zwanzig vor eins，或 zwölf Uhr vierzig；如十二點五十分可說 zehn vor eins，或 zwölf Uhr fünfzig。

## 譯例

- (a) „Entschuldigen Sie bitte, wie spät ist es jetzt?“  
„Es ist gerade zwölf Uhr.“
- (b) „Verzeihen Sie bitte, wieviel Uhr ist es jetzt?“  
„(Es ist) gerade zwölf.“

## 第 2 天

我每天早晨 7 點起床，打開窗戶，做一會兒體操，然後吃早餐。

## 說明

“在 7 點鐘”是 um sieben Uhr；“在每天早晨 7 點”可說 jeden Morgen um sieben Uhr。

“我起床”：ich stehe auf；“我上床”：ich gehe ins Bett。  
(德文 auf/stehen 中的“/”是用來表示這動詞是可分的，是 trennbares Verb。)

“打開窗戶”是 das Fenster öffnen (auf/machen)(如“我打開窗戶。”是 Ich mache das Fenster auf; auf 和 mache 要分開，auf 在句尾)；“關上窗戶”可說 das Fenster schließen (zu/machen)。(但若有情態動詞如“他應該關窗”：Er soll das Fenster zumachen，在句尾 zumachen 就連在一起。)

“我做一會兒體操”是 Ich mache ein paar gymnastische Übungen。 “我做體操”可說 Ich treibe Gymnastik。

“然後”是 dann。 “我吃早餐”：Ich gehe zum Frühstück，或者 Ich frühstücke。 “吃午飯”可說 zu Mittag essen；“吃晚飯”可說 zum Abendbrot gehen。

## 譯例

- (a) Jeden Morgen um sieben Uhr stehe ich auf, öffne das Fenster und mache ein paar gymnastische Übungen, dann gehe ich zum Frühstück.
- (b) Fröh Morgens um sieben Uhr springe ich aus dem Bett, mache das Fenster auf und treibe Gymnastik, dann frühstücke ich.

## 第 3 天

我通常在早上 8 點 10 分到學校去。我家離學校不遠，步行只需要 15 分鐘。

## 說明

“通常”可說 oft(常常、時常)，也可說 gewöhnlich(通常、照例)。

“在早上 8 點 10 分”可說 um 8 Uhr 10 morgens，也可寫成

um 8.10 Uhr morgens °

“到學校去”可說 in die (zur) Schule gehen °

“我家離學校不遠”可說 unsere Wohnung liegt nicht weit entfernt von der Schule, 或者 unsere Wohnung liegt in der Nähe der Schule(我們家的住房位於學校附近) °

“步行去”：zu Fuß gehen

“分鐘”：die Minute (複數 die Minuten)

“需要”：brauchen；“步行只需要15分鐘”，可簡略地說 nur fünfzehn Minuten zu Fuß brauchen °

### 譯例

- (a) Ich gehe oft um 8.10 Uhr morgens zur Schule. Unsere Wohnung liegt nicht weit entfernt von der Schule, ich brauche nur fünfzehn Minuten zu Fuß.
- (b) Ich gehe gewöhnlich um 8 Uhr 10 morgens in die Schule. Unsere Wohnung liegt in der Nähe der Schule, ich brauche nur fünfzehn Minuten dorthin.

## 第 4 天

法蘭克福機場是歐洲最大的機場之一；每 5 分鐘就升降一架飛機。

### 說明

“法蘭克福機場”是 der Frankfurter Flughafen，或者 der Flughafen in Frankfurt。

“最大的機場之一”：einer der größten Flughäfen，在這裏 einer 是代替了 der Flughafen，如果說“最著名的港口城市之一”，則用 eine der berühmtesten Hafenstädte。

“每 5 分鐘”可說 alle 5 Minuten，每週：alle acht Tage，每兩個月：alle zwei Monate。

“飛機”是 das Flugzeug，在口語中，如果指定某一架飛機，可用 die Maschine(原意是機器)，如“我的飛機誤點了”可說 meine Maschine hatte Verspätung。

“飛機升空”是 das Flugzeug startet。

“飛機降落”是 das Flugzeug landet。

### 譯例

- (a) Der Frankfurter Flughafen ist einer der größten Flughäfen in Europa. Alle fünf Minuten startet oder landet dort ein Flugzeug.
- (b) Der Flughafen in Frankfurt ist einer der größten Flughäfen Europas. Alle fünf Minuten startet oder landet ein Flugzeug.

## 第 5 天

我的同事李先生是個非常守時的人，聚會時他總是按規定時間提前 5 分鐘出席。

### 說明

“我的同事李先生”是 Herr Li , mein Kollege(兩者是同位語，中間用逗號分開)。

“守時”可說 die Zeit ein/halten，“一個守時的人”可說 ein sehr pünktlicher Mann。

“聚會時”：beim Treffen

“規定時間”可說 die festgesetzte Zeit，或 der verabredete Zeitpunkt。

“提前 5 分鐘”是 fünf Minuten früher，“按規定時間提前 5 分鐘”可說 fünf Minuten vor dem verabredeten Zeitpunkt，或 fünf Minuten vor der festgesetzten Zeit。

“出席”是 erscheinen vi (s)，或 da/sein vi(s)。(vi 即 intransitives Verb，不及物動詞；(s) 即 sein，以 sein 來構成完成時。vt 即 transitives Verb，及物動詞；(h) 即 haben，大部分動詞以 haben 構成完成時。)

### 譯例

- (a) Herr Li, mein Kollege, hält sehr streng die Zeit ein, beim Treffen erscheint er immer fünf Minuten vor der fest-

gesetzten Zeit (vor dem verabredeten Zeitpunkt).

- (b) Herr Li, mein Kollege, ist ein sehr pünktlicher Mann, beim Treffen ist er immer fünf Minuten früher da.

## 第6天

你來得正巧，如果再晚5分鐘，我們就開車走了。

### 說明

“你來得正巧”可說 Du kommst wie gerufen。如果是“列車準時到達”可說 Der Zug kommt pünktlich an。

“如果”即 wenn，可用虛擬式，表示非現實的意思。

“再晚5分鐘”可說 5 Minuten später。

“我們開車走了”是 Wir fahren (mit dem Wagen) weg。

### 譯例

Du kommst wie gerufen. Wenn du fünf Minuten später gekommen wärest, wären wir weggefahren.

# 第 7 天

離列車開出還有一點時間，我們可以到快餐店吃點東西。

## 說明

“離……”可用介詞 bis。bis 與表示月份、星期和日期的名詞連用，這些名詞可不帶冠詞，如 bis nächstes Jahr(直至到明年)、bis vorigen Monat(直至到上個月)；如果帶冠詞，就要在這些名詞前加 zu，例如：直至到12月26日，可說 bis zum 26. Dezember。

列車或其他車輛開出，動詞是 ab/fahren vi(s)，名詞是 die Abfahrt。

“有一點時間”可說 ein wenig Zeit haben 或者 ein bißchen Zeit haben。“我有時間”是 ich habe Zeit(意思是 ich habe viel Zeit)。

“快餐”和“快餐店”均是 der Schnellimbiss。

“吃點東西”是 etwas essen。

## 譯例

- (a) Wir haben noch ein wenig Zeit bis zur Abfahrt. Wir können im Schnellimbiss etwas essen.
- (b) Wir haben noch ein bißchen Zeit, bis der Zug abfährt. Wir können in den Schnellimbiss gehen und etwas zum Essen

kaufen.

## 第 8 天

一日之計在於晨，我的父親每天都很早起床，  
他說：“早起三朝抵一工。”

### 說明

“一日之計在於晨”是 *Morgenstunde hat Gold im Munde*，在德語中，表示珍惜時間的諺語很多，如：*Zeit ist Geld*（“時間就是金錢”，也可意譯成“一寸光陰一寸金”），*Zeit gewonnen, ist alles gewonnen*（“贏得時間就是贏得一切”）。

“很早起床”可說 *früh auf/stehen vi(s)*；“習慣早起的人”是 *der Frühaufsteher*。

“早起三朝抵一工”可意譯成 *Wenn man drei Tage früh aufsteht, hat man einen Tag gewonnen.*

### 譯例

*Morgenstunde hat Gold im Munde. Mein Vater steht jeden Tag sehr früh auf. Er sagt: „wenn man drei Tage früh aufsteht, hat man einen Tag gewonnen.“*

# 第9天

我的祖父於1986年2月16日18時38分與世長辭。

## 說明

“我的祖父”是 mein Großvater；“我的祖母”是 meine Großmutter。

“於2月16日”可說 am (an dem) 16. Februar。此外，“在白天”是 am Tag；“在中午”是 am Mittag；“在上午”是 am Vormittag；“在下午”是 am Nachmittag；“在傍晚”是 am Abend；“在夜裏”是 in der Nacht。

“與世長辭”可用 sterben(死亡)，因說話時的愛憎褒貶不同，表達“死亡”的方式也多種多樣，如 heim/fahren, heim/gehen，就是比喻魂歸天國，帶有宗教色彩；ein/schlummern, versterben, sein Leben/Dasein (seinen Lauf) vollenden, Abschied vom Leben nehmen 等比較莊重、典雅，適宜書寫在訃告、墓碑等上；ab/kratzen(刮掉)、verrecken(倒斃)等原指牲畜死亡，指人往往帶有貶意；über Bord gehen, die letzte Fahrt an/treten，表示海員葬身大海；fallen, im Krieg bleiben，表示士兵戰死沙場；一般表示“死”的委婉說法有：die Augen (für immer) schließen, ein/schlafen, den letzten Atemzug tun。